



Clarificare Nr. 1 / 18.04.2019
Clarification No.

Urmare solicitării unui operator economic a fost transmisă următoarea clarificare:	Following the request of an economic operator this clarification letter was issued:
Ref: SOLICITARE DE PRELUNGIRE A TERMENULUI LIMITA DE DEPUNERE A OFERTELOR / SOLICITARE DE CLARIFICARE A LEGII APLICABILE CONTRACTULUI PROPUȘ	Ref: REQUEST FOR SUBMISSION TERM EXTENSION / REQUEST FOR CLARIFICATION WITH RESPECT THE APPLICABLE LAW OF THE PROPOSED CONTRACT
Întrebare:	Question:
1. Solicitare de prelungire a termenului limita de depunere a ofertelor	1. Request for submission term extension
Va solicitam prin prezenta sa prelungiți termenul limita pentru depunerea ofertelor cu cel puțin 2 saptamani, astfel incat acest termen sa ne permită sa facem o analiza adecvata a documentației de atribuire si sa pregătim corespunzător oferta.	We hereby request you to prolong the deadline for submission of the participation offers with at least 2 weeks, in order to allow us to perform an adequate analysis of the awarding documentation and corresponding preparation of the offer.
Răspuns: Ca urmare a solicitării dumneavoastră, s-a decis modificarea Punctelor 4 și 5 din Invitația de Participare nr. 2344/16.04.2018, astfel: 4. Termenul limită de depunere a ofertelor: 8 Mai 2019, ora 14:00 la sediul Primăriei Municipiului București din București, B-dul Regina Elisabeta, nr. 47, sector 5, cod poștal 050013, Direcția Generală Management Proiecte cu Finanțare Externă. 5. Data deschiderii ofertelor: 8 Mai 2019 ora 15.00 la sediul Primăriei Municipiului București din București, B-dul Regina Elisabeta, nr. 47, sector 5, cod poștal 050013, Direcția Generală Management Proiecte cu Finanțare Externă.	Answer: Following your request, the terms of Points 4 and 5 of the Call for Participation no. 2344/16.04.2018 are ammended as follows: 4. Deadline for submission of tenders: May 8th, 2019, 14:00 hours , at Bucharest City Hall, Bucharest, B-dul Regina Elisabeta, no. 47, sector 5, postal code 050013, Projects Management with External Financing General Department. 5. Date for tenders opening: May 8th, 2019, 15:00 hours , at Bucharest City Hall, Bucharest, B-dul Regina Elisabeta, no. 47, sector 5, postal code 050013, Projects Management with External Financing General Department.

Întrebare:	Question:
2. Legea aplicabila contractului propus	2. Applicable law of the proposed contract
In condițiile in care contractul propus nu indica expres care este legea aplicabila executării acestuia, va rugam sa ne clarificați daca contractul poate fi guvernat de legea engleza. Pentru evitarea oricărui dubiu, va rugam sa aveți in vedere ca operatorul economic nu are obiecții in ceea ce privește supunerea oricărui dispute arbitrajului obligatoriu.	Given that the proposed contract does not expressly indicate which law is applicable to its performance, we kindly ask you to clarify if the contract can be governed by English law. For the avoidance of doubt, please note that economic operator has no objections to submitting any disputes to binding arbitration
Abordarea noastra standard in regiunea EMEA este ca toate înțelegerile incheiate cu clienții sunt guvernate de legea engleza. Având in vedere numărul mare de emitenti cu care operatorul economic colaboreaza in mod regulat, abordarea trebuie sa fie una uniforma, in timp ce opțiunea alegerii legii engleze este frecvent utilizata in tranzacțiile comerciale internaționale.	It is our standard position in the EMEA region that all agreements entered into with our customers are governed by English law. Given the large number of issuers with whom economic operator deals regularly, it must take a uniform approach, while this choice of English law is commonly used in international business transactions.
Răspuns: Conform proiectului de Contract de servicii pentru servicii de evaluare a Municipiului București (rating de credit) , Articolul 12.4., "Prezentului contract i se aplică prevederile legislației române în vigoare, inclusiv cele cu privire la TVA, taxe vamale si alte tipuri de taxe." În conformitate cu legislația națională modelul de contract a fost aprobat anterior lansării procedurii de Direcțiile Juridică, Economică și C.F.P. și nu mai poate fi modificată. Modificarea clauzelor documentației va duce la imposibilitatea încheierii contractului.	Answer: According to the draft of Services Agreement for credit rating services of Bucharest Municipality (credit rating), Article 12.4. , "This agreement shall be subject to the provisions of the Romanian legislation in force, including those with regard to VAT, customs duties and other taxes." According to national legislation, the contract draft was approved prior to launching the procurement procedure by the Legal, Economic and Financial Preventive Control Departments and it cannot be modified. Modifying the documentation will lead to the impossibility of signing the contract.